

ISBN:972-97654-2-1

澳門惡性腫瘤

TUMORES MALIGNOS EM MACAU

主編：吳懷申

Editor Chefe:

Dr. Huai-Shen WU

主審：瞿國英

Consultor:

Dr. KOI Kuok Ieng

澳門衛生司
Serviços de Saúde de Macau

澳門惡性腫瘤

TUMORES MALIGNOS EM MACAU

1981-1985
SARAH CHENG
The Hong Kong Baptist
University of Social Science



澳門惡性腫瘤
1981-1985
SARAH CHENG

澳門惡性腫瘤

TUMORES MALIGNOS EM MACAU

主編：吳懷申

主審：瞿國英

Editor Chefe : Dr. Huai-Shen WU

Consultor : Dr. KOI Kuok Ieng



澳門衛生局

Serviços de Saúde de Macau

ISBN:972-97654-2-1 · 1999 年 9 月



作者鳴謝澳門偉圖柯式印刷廠 (TIPOGRAFIA VITORIA)
總經理張達華先生在本書出版中給予的幫助

澳門惡性腫瘤

吳懷申 主編 瞿國英 主審

澳門政府衛生司 出版 發行

澳門偉圖柯式印刷廠 制版 印刷

(澳門提督馬路合和工業大廈8字樓A 電話：00853-385853)

大32開本 10.75印張 26萬字

1999年9月 第一版 第一次印刷

印數2000冊

ISBN : 972-97654-2-1

衷心感謝

澳門社會事務暨預算政務司

澳門衛生司

澳門統計暨普查司

澳門文化司

澳門政府仁伯爵綜合醫院

對本書出版的幫助



三、 澳門衛生司，隸屬於澳門社會事務暨預算政務司。

Serviços de Saúde de Macau, subordinados ao
Secretário-Adjunto para os Assuntos Sociais e Orçamento.



四、 澳門理工學院高等衛生學校，原澳門衛生司高等技術
學校，專門培養衛生技術人材。

Escola Superior de Saúde do Instituto Politécnico de Macau.
(antes era Escola Técnica dos Serviços de Saúde de Macau),
destina-se à formação de técnicos de Saúde.



一、 澳門衛生司仁伯爵綜合醫院（山頂醫院），創立於1874年1月6日，有125年歷史。

Centro Hospitalar Conde de S. Januário dos Serviços de Saúde de Macau, Fundado no dia 6 de Janeiro de 1874, com uma história de 125 anos.



二、 澳門政府唯一的公立醫院—澳門仁伯爵綜合醫院 正門。

Porta Principal do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, único hospital do governo de Macau.

Tumores Malignos em Macau

澳門惡性腫瘤

Lista de Autores

作者名單

Editor Chefe

主編

Dr. Huai-Shen WU

吳懷申

Consultor

主審

Dr. KOI Kuok Ieng

霍國英

Dr. Alberto AREZ (1)
Cirurgia Geral
C.H.C.S.J

Alberto AREZ
普外科
澳門仁伯爵綜合醫院

Dr. Nelson BANDEIRA (2)
Obstetricia-Ginecologia
C.H.C.S.J

內爾松
婦產科
澳門仁伯爵綜合醫院

Dr. Francisco BELO (3)
Neurocirurgia
C.H.C.S.J

Francisco BELO
神經外科
澳門仁伯爵綜合醫院

Dr. Vitalino CARVALHO (4)
Urologia
C.H.C.S.J

Vitalino CARVALHO
泌尿外科
澳門仁伯爵綜合醫院

Dr. CHAN Ka Ming (5)
Neurocirurgia
C.H.C.S.J

陳嘉明
神經外科
澳門仁伯爵綜合醫院

Dr. CHAN Kong (6)
Cirurgia Geral
C.H.C.S.J

陳剛
普外科
澳門仁伯爵綜合醫院

Dr. CHAN Nai Chi (7)
Hemato-Oncologia
C.H.C.S.J

陳迺志
血液腫瘤科
澳門仁伯爵綜合醫院

Dr. CHANG Siau Wei Peter (8)
Cirurgia Geral
C.H.C.S.J

張曉威
普外科
澳門仁伯爵綜合醫院

Dr. CHENG Zheng Ang Otorrinolaringologia C.H.C.S.J	(9)	程讓 (正昂) 耳鼻喉科 澳門仁伯爵綜合醫院
Dra. CHENG Wei Wei Obstetricia-Ginecologia Hospital, U.M.X	(10)	程蔚蔚 婦產科 上海醫科大學婦產科醫院
Dr. CHOI Nim Cirurgia Geral C.H.C.S.J	(11)	蔡念 普外科 澳門仁伯爵綜合醫院
Dr. CHIO Weng Divisão de Apoio Farmacêutico C.H.C.S.J	(12)	趙穎 醫院藥房 澳門仁伯爵綜合醫院
Dr. Nelson DIOGO Pneumologia C.H.C.S.J	(13)	狄偉信 胸肺科 澳門仁伯爵綜合醫院
Dr. João Manuel FREXES Cirurgia Geral C.H.C.S.J	(14)	Joao Manuel FREXES 普外科 澳門仁伯爵綜合醫院
Dr. Rui Mota FURTADO Cirurgia Geral C.H.C.S.J	(15)	Rui Mota FURTADO 普外科 澳門仁伯爵綜合醫院
Dra. HE Gui Fen Quimioterapia Oncologia Hospital, U.M.X	(16)	何桂芬 化學治療科 上海醫科大學腫瘤醫院
Dr. HO long Ngai Asbott Generalizados C.H.C.S.J	(17)	何雍毅 全科 澳門仁伯爵綜合醫院
Dr. HO Son Fat Urologia C.H.C.S.J	(18)	何舜發 泌尿外科 澳門仁伯爵山頂醫院
Dr. HUI Cheng Vai Hemato-Oncologia C.H.C.S.J	(19)	許政偉 血液腫瘤科 澳門仁伯爵綜合醫院
Dr. KOI Kuok Ieng Autoridade Sanitaria Serviços de Saúde de Macau	(20)	瞿國英 衛生監督 衛生司
Dra. LAU Ngan Va Obstetricia-Ginecologia C.H.C.S.J	(21)	劉雁華 婦產科 澳門仁伯爵綜合醫院

Dr. LEI Man Sang Cirurgia Geral C.H.C.S.J	(22)	李文生 普外科 澳門仁伯爵綜合醫院
Dr. LEI On Teng Cirurgia Geral C.H.C.S.J	(23)	李安定 普外科 澳門仁伯爵綜合醫院
Dr. David Tavares LOPES Hemato-Oncologia C.H.C.S.J	(24)	David Tavares LOPES 血液腫瘤科 澳門仁伯爵綜合醫院
Dra. LUO Yi Fan Obstetricia-Ginecologia C.H.C.S.J	(25)	駱一凡 婦產科 澳門仁伯爵綜合醫院
Dr. MAO Ren Ling Neurocirurgia Hua Shan Hospital, U.M.X	(26)	毛仁玲 神經外科 上海醫科大學華山醫院
Dr. António MARTINS Cirurgia Geral C.H.C.S.J	(27)	António MARTINS 普外科 澳門仁伯爵綜合醫院
Dr. Agnelo MONTEIRO Obstetricia-Ginecologia C.H.C.S.J	(28)	Agnelo MONTEIRO 婦產科 澳門仁伯爵綜合醫院
Dra. NG Wai Lon Cirurgia Geral C.H.C.S.J	(29)	伍維倫 普外科 澳門仁伯爵綜合醫院
Dr. Heong Keong PANG Cirurgia Geral C.H.C.S.J	(30)	彭向強 普外科 澳門仁伯爵綜合醫院
Dr. Joaquim PINHEIRO Otorrinolaringologia C.H.C.S.J	(31)	Joaquim PINHEIRO 耳鼻喉科 澳門仁伯爵綜合醫院
Dr. SHU Kei Kwok Cirurgia Hospital Kiang Wu	(32)	舒紀國 外科 澳門鏡湖醫院
Dr. José Peres SOUSA Otorrinolaringologia C.H.C.S.J	(33)	José Peres SOUSA 耳鼻喉科 澳門仁伯爵綜合醫院

Dr. Frederico VERACRUZ Cirurgia Geral C.H.C.S.J	(34)	弗雷德里科 普外科 澳門仁伯爵綜合醫院
Dr. Orlando VIEIRA Cirurgia Geral C.H.C.S.J	(35)	Orlando VIEIRA 普外科 澳門仁伯爵綜合醫院
Dr. VONG Sio Kei Departamento de Administração Hospitalar C.H.C.S.J	(36)	黃紹基 醫院行政廳及醫院藥房 澳門仁伯爵綜合醫院
*Dr. Huai-Shen WU Cirurgia Torácica Hospital Torácic de Xangai	(37)	吳懷申 * 胸外科 & 肺癌研究中心 上海市胸科醫院
*Dr. WU Shu Qiang Cirurgia Geral Hua Shan Hospital, U.M.X	(38)	吳樹強 * 普外科 上海醫科大學華山醫院
*Dr. WU Zhong Urologia Hua Shan Hospital, U.M.X	(39)	吳忠 * 泌尿外科 上海醫科大學華山醫院
*Dr. ZHOU Jian Guo Hematologia Hua Shan Hospital, U.M.X	(40)	周建國 * 血液科 上海醫科大學華山醫院

C.H.C.S.J.-----Centro Hospitalar Conde de São Januário

澳門仁伯爵綜合醫院

U.M.X.-----Universidade de Medicina de Xangai

上海醫科大學

* Presentemente a trabalhar no C.H.C.S.J. na assistência médica e colaboração na formação dos médicos internos.

*目前應邀在澳門政府衛生司・仁伯爵綜合醫院開展醫務交流和合作培訓住院醫師。

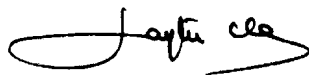
* Now be working in C.H.C.S.J for medical assistance and collaboration on the training of interns.

PREFÁCIO

Os tumores malignos são inimigos mortais dos seres humanos. Uma de cada dez vítimas mortais resulta de tumor maligno. No mundo inteiro, a taxa de mortalidade devido ao cancro, era 103 por cada 100 000, em 1996, 107 por cada 100 000, em 1997 e 123 por cada 100 000, em 1998. demonstrando uma tendência de aumento. Nos anos 1993 a 1997, a taxa de mortalidade devido a tumores malignos era 80,8 por 100 000 no território de Macau. Esta taxa de mortalidade ficava em 2º. lugar, sendo apenas menor do que a das doenças do sistema circulatório. No território de Macau, o cancro do pulmão ocupa o primeiro lugar de entre os 62 tipos de cancros mortais, e o 2º lugar de entre os casos cuja morte resulta de um só tipo de doença. Embora Macau tenha um sistema privilegiado de saúde e os doentes cancerosos sejam tratados gratuitamente, continua sendo difícil de controlar a incidência e a taxa de mortalidade resultante de cancro.

O Professor Huai-Shen WU é um especialista sénior de tumores malignos e cirurgião Torácica. Ele e os seus colegas profissionais -- outros 40 médicos de Xangai vieram para Macau, a convite do Centro Hospitalar Conde de São Januário, para realizar periodicamente o intercâmbio clínico com o Centro Hospitalar e desenvolver a cooperação no domínio da formação. Este livro < TUMORES MALIGNOS EM MACAU > reflecte exactamente um aspecto dos resultados da cooperação entre os médicos de Portugal e da China no domínio da realização das suas actividades de ensino. Expresso as minhas calorosas felicitações pela edição deste livro.

Estou profundamente convencido de que este livro tornar-se-á um manual útil para servir como ponto de referência para os responsáveis dos Serviços de Saúde na ocasião de elaborar de novo a sua política e o seu projecto para a prevenção e tratamento dos tumores malignos, e para que inúmeros médicos possam beneficiar deste livro no sentido de ter melhor conhecimento profissional relativamente ao cancro.



João Maria Larguito CLARO, M.D.

O Director dos Serviços de Saúde

Macau em, 1 de Setembro de 1999

序 言



惡性腫瘤是人類健康大敵，全世界每十個死亡病例中就有一個因癌症而死。全球惡性腫瘤的死亡率，1996年為103/10萬人口，1997年為107/10萬人口，1998年為123/10萬人口（佔全球總死亡人數的13.4%），呈明顯上升趨勢。1993-1997年間，澳門地區惡性腫瘤病年均死亡率為80.8/10萬人口，僅次於循環系疾病，居第二位；同時居澳門地區62種惡性腫瘤死亡率之首的肺癌，也在澳門地區全部單一疾病死因中居第二位。儘管澳門的醫療制度優越，癌症病人實行全方位免費治療，然而癌症的發病率和死亡率仍難以控制。

本書作者共有40位，其中包括了本地、以及來自葡國和中國的醫生和專家。主編吳懷申教授是中國一位資深的胸外科專家和腫瘤學專家，他和其他作者一起收集、分析和總結了澳門腫瘤方面的資料，出版了《澳門惡性腫瘤》一書。這也是葡中醫生合作開展教學工作的一個方面，為此本人表示熱烈祝賀。

我深信，這本著作對政府衛生官員制定惡性腫瘤新的防治政策和規劃，對廣大臨床醫生提高腫瘤學專業知識，都會是很有用的參考指南。



方 歷 奇

方歷奇 主任醫生

澳門衛生司司長

1999年9月1日 於澳門

PREFÁCIO

Em toda a história de desenvolvimento humano na medicina, os estudos e esforços no âmbito de tumores malignos nunca pararam, contudo, o cancro esta cada vez mais ameaçado para seres humanos. Em 1997, o cancro passou a ser a primeira causa de morte entre populações urbanas da China, atingindo a taxa de mortalidade 135/100.000 habitantes. Neste sentido, todos os que lutam contra tumores malignos revelam-se imprescindíveis e desempenham uma tarefa importante.

Leio com muito prazer o livro <Tumores Malignos em Macau>, do qual alcanço muito benefício. Macau tem uma população, o de 42 habitantes, porém, o número de tipos de cancro, causador de morte, atingiu 62, a taxa de mortalidade registada nos últimos os anos, 80/100.000 habitantes. Tenho confiança em que, com a publicação, deste livro, os médicos e a população, no Território podem aumentar a sua consciência respectivamente no diagnóstico de tumores malignos (detecção, precoce) e na prevenção contra esta doença (auto-prevenção). O redactor, Professor Huai-Shen WU, é um médico experiente de oncologia e cirurgia Torácica, um dos vogais do conselho permanente que participam no trabalho orientativo do secretariado, membro do conselho de redactores de 6 revistas nomeadamente <Chinese Journal of Oncology>, <Chinese Journal of Clinical Oncology and Rehabilitation> e membro permanente da INTERNATIONAL UNION AGAINST CANCER (UICC). A sua breve apresentação, já foi publicada na coluna especial de personagem da < Bulletin of Chinese Cancer> no 11 de 1998.

O Fundo - CHINA CANCER RESEARCH FOUNDATION(CCRF) - é uma instituição, académica de âmbito nacional e uma pessoa colectiva associativa, contendo actualmente 88 organizações de

especialização, que se espalham por todo o país, desempenhando o papel da coluna vertebral na área de estudo e prevenção, dos tumores malignos na China. Por esta ocasião, manifesto meu acolhimento sincero quanto a contactos continuos e colaborações reforçadas a conceder por organizações e individuos de Macau que se interessam por os assuntos sobre luta contra tumores malignos.

Finalmente, apresento, por ocasião, da publicação, do livro <Tumores Malignos em Macau>, os meus sinceros parabéns.

Le Baorong

Professor, Li Bao Rong

Director e Secretário-Geral do

CHINA CANCER RESEARCH FOUNDATION

Em Pequim da China, 1 de Setembro de 1999.

序 言



在整個人類醫學發展史中，對癌症所做的研究和努力從未間斷過，然而癌症肆虐人類卻變本加厲。1997年，癌症已躍居中國城市居民第一死亡原因，死亡率高達135/10萬人口。從這個意義上講，全球的抗癌人士還任重道遠。

喜讀40位中葡醫生合作編寫的《澳門惡性腫瘤》一書，受益不淺。澳門雖僅42萬人口，但導致死亡的惡性腫瘤多達62種，近年癌症死亡率也有80/10萬人口。相信該書的出版，會加強澳門地區醫生的診癌意識（早期發現）和居民的防癌意識（自我預防）。主編吳懷中教授是國內一位資深的腫瘤學和胸外科臨床醫生，是本會參與秘書處指導工作的常務理事之一，《中華腫瘤雜誌》、《中國腫瘤臨床與康復》等6家雜誌的編委（或常務編委或副主編）和國際抗癌聯盟的終身會員。他的簡歷已在1998年第11期《中國腫瘤》雜誌“人物專欄”介紹。

中國癌症研究基金會(CHINA CANCER RESEARCH FOUNDATION, CCRF)是全國性學術基金組織，社團法人。現有專業機構88個，分佈於全國，是我國腫瘤防治研究的骨幹力量。在此，我真摯歡迎關心抗癌事業的澳門社會各界社團和個人與我會保持接觸和加強合作。

最後，衷心祝賀《澳門惡性腫瘤》一書的出版。



李保榮

李保榮 教授

中國癌症研究基金會 理事長兼秘書長

1999年9月1日 於中國北京

PALAVRAS DO AUTOR

Os tumores malignos são doenças epidémicas que ameaçam gravemente a saúde da humanidade e que se alastra em todos os países e regiões do Mundo e por entre as pessoas de todas as idades. Nos finais do século corrente, sendo ainda insatisfatórias as medidas para a prevenção, os métodos para o diagnóstico, assim como os efeitos terapéuticos, temos muitos trabalhos de investigação a fazer. Em 1999 a Organização de Saúde Mundial publicou os seguintes dados: Em 1998, em todo o mundo, morreram 54 milhões de pessoas, das quais 7.2 milhões (13.4%) foram causadas pelos tumores malignos. Com a taxa de mortalidade de 122.8/100000, os tumores malignos são o terceiro maior causador de morte das pessoas, seguindo as doenças contagiosas e parasitas, e as doenças do sistema circulatório.

É com dois objectivos que os autores escrevem este livro <Tumores Malignos em Macau>. Primeiro, fornecer e analisar a taxa de mortalidade nos últimos 10 anos no território de Macau, em relação a 62 espécies de tumor maligno, assim como as informações concernentes, a fim de chamar a maior atenção aos diversos departamentos do Governo de Macau para intensificar o esforço na prevenção e tratamento de tumores malignos; Segundo, apreender os essenciais para a prevenção e tratamento de cerca de 20 espécies de principais tumores malignos, e a classificação internacional TNM, com o fim de ajudar a elevar o nível profissional dos clínicos jovens e de idade média do território de Macau.

Os autores deste livro têm a grande honra de que, embora sejam atarefados, o médico-chefe João Maria Larguito CLARO, director dos Serviços de Saúde de Macau, e o professor LI Bao Rong, presidente da direcção da Fundação de Investigação de Cancros da